

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Панама о воздушном сообщении

Постановление · № 39 · от 19.01.1993 · Совет Министров - Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

СОВЕТ МИНИСТРОВ - ПРАВИТЕЛЬСТВО

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 19 января 1993 г. N 39

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством
Российской Федерации и Правительством Республики
Панама о воздушном сообщении

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством транспорта Российской Федерации и предварительно согласованный с Панамской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Панама о воздушном сообщении (прилагается).

Поручить исполняющему обязанности директора Департамента воздушного транспорта Министерства транспорта Российской Федерации Замотину В.В. подписать от имени Правительства Российской Федерации упомянутое Соглашение, разрешив при этом представителям Российской Стороны вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

В. ЧЕРНОМЫРДИН

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Панама
о воздушном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Панама, именуемые в
дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года,
желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их
соответствующими территориями,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения приведенные ниже термины означают следующее:

- а) "авиационные власти" означает в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или любое лицо либо организацию, уполномоченную осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством, и в отношении Республики Панама - Дирекцию гражданской авиации или любое лицо либо организацию, уполномоченную осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этой Дирекцией;
- б) "назначенное авиапредприятие" означает каждое авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;
- с) "территория" в отношении государства означает его земные поверхности, территориальные воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;
- д) "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г., и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и

любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Российской Федерацией и Республикой Панама;

е) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "техническая посадка" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

- а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;
- б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями (техническая посадка) в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;
- с) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки или выгрузки пассажиров, груза и почты международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом соглашения между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

5. Частота полетов и типы воздушных судов назначенного авиапредприятия будут определяться по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно или более авиапредприятий с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, если она не убеждена в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты, или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми, при пользовании этими правами, в случае:

- а) если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим назначенным авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам;
- б) если это назначенное авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права;
- с) если назначенное авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультаций между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в течение пятнадцати (15) дней с даты запроса.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет или вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию, или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 7

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными и другими сборами.

Статья 9

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба его перевозкам, осуществляемым по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и

каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между территориями обеих стран.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкости будут зависеть от:

- а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния;
- с) потребностей в транзитных перевозках в другие пункты назначения.

Статья 10

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размеры агентских комиссионных с этих тарифов должны по возможности согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не могут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не достигнут согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, предоставленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, будут применяться правила страны отправления.

5. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут введены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что будут освобождаться от всех таможенных пошлин, налогов и других сборов:

- а) воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза;
- б) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны, в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;
- с) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;
- д) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном,

эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;

е) документы, используемые назначенными авиапредприятиями одной Договаривающейся Стороны, включая авиабилеты, авианакладные, а также рекламные материалы, распространяемые бесплатно на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Материалы, указанные в подпунктах б), с), д) и е) пункта 1 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

3. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, будут освобождаться этой другой Договаривающейся Стороной от налогов и сборов, которые должны или могли бы применяться в соответствии с ее правилами.

Статья 14

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Количество персонала, определяемого каждым назначенным авиапредприятием из числа своих граждан, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут иметь право осуществлять продажу своих перевозок (авиабилетов, грузовых накладных и др.) на территории другой Договаривающейся Стороны либо непосредственно, используя свои собственные документы, либо через туристические агентства и другие организации в соответствии с законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

1. В соответствии с правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых

на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и положениями двусторонних и многосторонних соглашений, которые будут заключены или к которым присоединятся Договаривающиеся Стороны в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров или экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 16

Для обеспечения сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон могут проводиться консультации.

Статья 17

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 18

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон может быть проведена консультация относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода. Изменения к Соглашению

вступают в силу после подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам об их принятии. Изменения к Приложению могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Настоящее Соглашение и любые изменения к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.

Статья 21

Настоящее Соглашение подлежит ратификации или иному одобрению в соответствии с национальным законодательством Сторон.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена документами о ратификации или ином одобрении его в соответствии с национальным законодательством Сторон.

Совершено в 19 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство
Российской Федерации Республики Панама

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством
Российской Федерации
и Правительством Республики
Панама о воздушном сообщении
УСТАНОВЛЕННЫЕ МАРШРУТЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВОЗДУШНЫХ ЛИНИЙ

1. Установленные маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенными авиапредприятиями Республики Панама в обоих направлениях:

ПАНАМА - МАЙАМИ - АМСТЕРДАМ (или пункт в Германии) - МОСКВА

2. Установленные маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенными авиапредприятиями Российской Федерации в обоих направлениях:

Пункты в России - ЛЮКСЕМБУРГ - ШЕННОН - ГАВАНА - ПАНАМА -
САНТЬЯГО ДЕ ЧИЛИ

Примечания:

1. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны могут осуществлять полеты с коммерческими правами перевозок на всех участках установленных маршрутов.
2. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны могут осуществлять посадки в любом промежуточном пункте, помимо тех, которые указаны на соответствующих маршрутах. Понимается, что посадки будут осуществляться без коммерческих прав между этими промежуточными пунктами и пунктами другой Договаривающейся Стороны.
3. Договаривающиеся Стороны согласились, что на установленных маршрутах полеты могут выполняться с частотой три (3) рейса в неделю.

4. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны могут использовать любые типы дозвуковых воздушных судов, включая грузовые.

5. Чартерные, дополнительные рейсы и/или рейсы вне расписания могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия. Эта заявка должна подаваться не позднее чем за 48 часов о вылет воздушного судна, не считая выходные и праздничные дни.
